

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ  
Директор института филологии и  
социальных коммуникаций  
О.С. Перетятая  
« 15 » сентября 20 25 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине

**Теория и практика лексикографии**

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 1 (2 семестр)

Разработчики  
доцент кафедры теории  
и практики перевода,  
Санченко Е.Н.  
Заведующий кафедрой  
теории и практики перевода  
Л.И. Харченко  
Протокол  
от « 09 » сентября 20 25 г. № 4

Луганск, 2025

# 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

## 1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Теория и практика лексикографии» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

## 1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

## 1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Общепрофессиональные	
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.1 Ориентируется в системе эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития. ОПК-1.2 Применяет систему эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития в профессиональной деятельности. ОПК-1.3 Учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка в процессе осуществления профессиональной деятельности.

## 1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Тема 1. Общие и частные проблемы лексикографии.	ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Тема 2. Основные этапы развития английской лексикографии.	ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Тема 3. Современное состояние английской лексикографии. Новые	ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос

тенденции в составлении словарей.		
Тема 4. Современное состояние английской лексикографии. Электронные словари и справочные ресурсы.	ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос
Тема 5. Классификация словарей.	ОПК-1	Выполнение практических заданий, устный опрос

### 1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
ОПК-1	<p>Знает: ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка в процессе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>Умеет: ориентироваться в системе эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития.</p> <p>Владеет: навыками применения системы эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития в профессиональной деятельности.</p>

### 1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	60	-	-
Тестовый контроль (три итоговые контрольные работы)	10	-	-
Самостоятельная работа студента (изучение тематических вокабуляров; перевод текстов; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	10	-	-
Зачёт	20	-	-
<b>Всего</b>	<b>100</b>		

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все	

		предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75-82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63-74</b>	<b>D</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50-62</b>	<b>E</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21-49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0-20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

### 2.1. Оценочные средства текущего контроля

1. Проанализируйте особенности представления слов challenge, partisan, sustainable в словарях различных типов и добавьте информацию:

- Вид словаря, адресат
- Содержание и организация словарной статьи
- Достоинства
- Рекомендации улучшению представления информации.

2. Охарактеризуйте лексику, ограниченную социальной средой. Понятия «жаргон», «арго», «сленг». Молодежный жаргон. Способы и средства образования жаргонизмов. Составьте словарь студенческой/преподавательской коммуникации.

## **2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации**

### **Теоретические вопросы к зачету:**

1. Общие и частные проблемы лексикографии.
2. Типология словарей.
3. Терминологический аппарат лексикографии.
4. Методика проведения лексикографического анализа словарей.
5. Основные этапы развития английской лексикографии.
6. Формирование английской национальной лексикографии.
7. Словарь Сэмюэля Джонсона.
8. Большой оксфордский словарь.
9. Современное состояние английской лексикографии.
10. Новые тенденции в составлении словарей.
11. Статус современной лексикографии как науки об информации.
12. Связь лексикографии с другими науками (лингвистикой, семиотикой, переводоведением, методикой преподавания, IT).
13. Современная парадигма лексикографии: данные, пользователь и доступ.
14. Факторы, способствовавшие перестройке современной лексикографической парадигмы.
15. Соотношение основных составляющих электронного лексикографического источника.
16. Современное состояние английской лексикографии.
17. Электронные словари и справочные ресурсы.
18. Анализ процесса эволюции бумажного словаря в электронную версию.
19. Достоинства и недостатки электронных словарей.
20. Сравнительный анализ двух электронных толковых словарей.
21. Перспективы развития электронной лексикографии.
22. Этапы составления электронных словарей.
23. Классификация словарей.
24. Классификация словарей по объекту описания.
25. Энциклопедические словари.
26. Лингвистические словари.
27. Лингвострановедческие словари.
28. Классификация словарей по языку описания объекта.

29. Двухязычные и многоязычные переводные словари.
30. Классификация словарей по языку описания объекта.
31. Английские толковые словари.
32. Британские толковые словари.
33. Американские одноязычные толковые словари.
34. Учебные английские толковые словари.
35. История создания толковых словарей.
36. Особенности представления культурно значимых реалий или понятий в лингвострановедческих словарях.
37. Анализ особенностей двухязычных и многоязычных переводных словарей.
38. Аббревиация.
39. Словосложение.
40. Субстантивация.
41. Адъективация.
42. История создания учебных толковых словарей
43. Возможности современного электронного тезауруса «The Visual Thesaurus».
44. Особенности современных электронных толковых учебных словарей.
45. Формирование английской национальной лексикографической традиции/
46. Сэмюэль Джонсон и его инновации.
47. Большой оксфордский словарь: история создания и особенности.
48. Н.Вебстер - основоположник американской лексикографии.
49. Морфологический анализ слова. Базовая схема анализа.
50. Анализ морфологических элементов.
51. Морфема, аффиксы, префиксы, суффиксы, корень.
52. Разбор орфографический, пунктуационный, синтаксический.
53. Статус современной лексикографии как науки об информации
54. Факторы, способствовавшие перестройке современной лексикографической парадигмы.
55. Соотношение основных составляющих электронного лексикографического источника: данные, пользователь и доступ к данным.
56. Представление культурно значимой реалии или понятия в лингвострановедческих словарях (например, partisan, post-truth, American dream, stiff, upper lip).
57. Лексикография сегодня - это наука о:
  - А. языке
  - Б. составлении словарей
  - В о правописании
  - Г. словообразовании
58. Словарная статья - это:
  - А. статья о правилах подачи информации в словаре
  - Б. семантика одного слова
  - В. статья, разъясняющая заголовочное слово в словаре

- Г. научное эссе
59. Учебный словарь предназначен для:
- А. школьников
  - Б. отстающих студентов
  - В. преподавателей
  - Г. изучающих язык как второй
60. Учебный словарь не уделяет специального внимания:
- А. транскрипции слов
  - Б. сочетаемости слов
  - В. этимологии слов
  - Г. стилистической маркированности слов
61. Американская лексикографическая традиция заложена:
- А. К.Льюисом
  - Б. Н.Вебстером
  - В. С.Джонсоном
  - Г. Б.Уорфом
62. Американская традиция составления словарей не привнесла в лексикографию:
- А. удобный способ транскрибирования
  - Б. представление энциклопедической информации
  - В. приложения
  - Г. рисунки
63. Какие словари предоставляют информацию об идиомах:
- А. фразеологические словари
  - Б. этимологические словари
  - В. произносительные словари
  - Г. словари фразовых глаголов
64. Что такое дефиниция:
- А. произношение слова
  - Б. определение слова
  - В. ссылка на синоним
  - Г. ссылка на омоним
65. Что такое тезаурус:
- А. словарь-справочник
  - Б. идеографический словарь
  - В. этимологический словарь
  - Г. страноведческий словарь
66. Современные электронные словари:
- А. обладают небольшими преимуществами перед традиционными бумажными
  - Б. доступны в интернете
  - В. издаются только на английском языке
  - Г. не популярны у студентов
67. Типология словарей.
68. Проблема нормативности. Структура словаря.

69. Проблемы теоретической лексикографии. Функции практической лексикографии.
70. Устойчивые словосочетания и идиомы в переводных словарях.